



**Конвенция против пыток и
других жестоких, бесчеловечных
или унижающих достоинство видов
обращения и наказания**

Distr.: General
30 January 2013
Russian
Original: French

Комитет против пыток

Сообщение № 346/2008

**Решение, принятое Комитетом против пыток на его сорок
девятой сессии (29 октября – 23 ноября 2012 года)**

<i>Представлено:</i>	С.А.К. (представлен адвокатом Франком Мишелем)
<i>Предполагаемая жертва:</i>	заявитель
<i>Государство-участник:</i>	Монако
<i>Дата жалобы:</i>	8 июля 2008 года (первоначальное представление)
<i>Дата принятия Соображений:</i>	13 ноября 2012 года
<i>Тема сообщения:</i>	высылка заявителя из Монако в Бразилию
<i>Процедурные вопросы:</i>	рассмотрение дела по какой-либо другой процедуре международного урегулирования и исчерпание внутренних средств правовой защиты
<i>Вопрос существа:</i>	угроза применения пыток после высылки
<i>Статьи Конвенции:</i>	статья 3 и подпункты а) и b) пункта 5 статьи 22

Приложение

Решение Комитета против пыток в соответствии со статьями 22 Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания (сорок девятая сессия)

относительно

Сообщения № 346/2008

<i>Представлено:</i>	С.А.К. (представлен адвокатом Франком Мишелем)
<i>Предполагаемая жертва:</i>	заявитель
<i>Государство-участник:</i>	Монако
<i>Дата жалобы:</i>	8 июля 2008 года (первоначальное представление)

Комитет против пыток, учрежденный в соответствии со статьей 17 Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания,

на своем заседании 13 ноября 2012 года,

завершив рассмотрение жалобы № 346/2008, представленной С.А.К. в соответствии со статьями 22 Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания,

приняв во внимание всю информацию, представленную ему заявителем, его адвокатом и государством-участником,

принимает следующее:

Решение в соответствии с пунктом 7 статьи 22 Конвенции против пыток

1.1 Заявителем является С.А.К., гражданин Бразилии и Италии, родившийся 7 января 1944 года в Традате (Италия). Он утверждает, что его выдача Бразилии представляет собой нарушение статьи 3 Конвенции против пыток. Заявитель представлен адвокатом Франком Мишелем¹.

1.2 11 июля 2008 года Докладчик по новым жалобам и временным мерам решил не просить государство-участник принять временные меры для приостановления выдачи заявителя Бразилии.

¹ Государство-участник сделало заявление по статье 22 Конвенции 6 декабря 1991 года.

Факты в изложении заявителя

2.1 Заявитель проживал в Бразилии и работал в банковской сфере. 31 марта 2005 года он был приговорен единоличным судьей одного из судов штата Рио-де-Жанейро к 13 годам тюремного заключения за хищение денежных средств и мошеннические действия в системе управления Центрального банка Бразилии. Когда заявителя временно освободили, он покинул Бразилию и переселился в Италию. Впоследствии решение о его освобождении было аннулировано Председателем Верховного суда Бразилии, однако заявитель к тому времени уже находился в Италии.

2.2 15 сентября 2007 года заявитель был задержан для допроса и временно арестован монахскими властями по просьбе бразильских властей в связи с наличием ордера на его арест от 19 июля 2000 года, выданного судьей Рио-де-Жанейро². На основании этого ордера на арест и решения суда Рио-де-Жанейро от 31 марта 2005 года совещательная палата Апелляционного суда Монако санкционировала выдачу заявителя, издав соответствующее постановление от 15 апреля 2008 года. Однако она отклонила второй запрос бразильских властей о выдаче заявителя на основании ордера на арест от 21 сентября 2007 года, так как он касался других деяний, не являющихся наказуемыми в Монако.

2.3 Апелляционный суд санкционировал выдачу заявителя в силу того, что действительность международного ордера на арест, выданного по решению бразильского суда от 31 марта 2005 года, не вызывала сомнений; решение о признании заявителя виновным, принятое в Бразилии, не противоречит законам Монако по той лишь причине, что оно было вынесено единоличным судьей, поскольку коллегиальность нельзя считать необходимым условием справедливого судебного разбирательства; это решение единоличного судьи, не является нарушением основных принципов справедливого судебного разбирательства, поскольку судья не принимал участия в следственных действиях и был соблюден принцип состязательности в соответствии со статьей 6 Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод; выдача международного ордера на арест в связи с бегством осужденного лица, осужденного судом первой инстанции, не исключало возможность апелляции со стороны осужденного лица, а следовательно, арест и выдача заявителя государством-участником не являются нарушением международно-правовых норм.

2.4 Кассационная жалоба заявителя на это постановление была отклонена кассационным судом Княжества Монако 19 июня 2008 года. Выдача заявителя была санкционирована Князем Монако 2 июля 2008 года. На момент представления сообщения Комитету заявителя вот-вот должны были выдать Бразилии.

2.5 24 июня 2008 года заявитель направил жалобу в Европейский суд по правам человека, однако тот отклонил ее.

Жалоба

3.1 Заявитель утверждает, что в случае высылки в Бразилию, он должен был бы отбывать наказание в виде тюремного заключения, к которому он был приговорен. Принимая во внимание условия содержания заключенных в бразиль-

² Согласно постановлению апелляционного суда от 15 апреля 2008 года, международный ордер на арест заявителя был выдан бразильскими судебными органами 19 июля 2000 года и обновлен 26 июня 2006 года по причине бегства заинтересованного лица в Италию.

ских тюрьмах и особенности своего дела, он опасается подвергнуться бесчеловечному и унижающему достоинство обращению.

3.2 Заявитель считает, что наказание в виде 13 лет тюремного заключения, к которому он был приговорен в Бразилии за финансовое преступление, является несоразмерным тяжести этого преступления, даже если предположить, что он, в нем виновен, однако он свою вину отрицает. Он приводит выдержки из докладов таких организаций, как "Хьюман райтс уотч" и "Международная амнистия", а также из статей печатных изданий и телевизионных сообщений в качестве доказательств плохих условий содержания заключенных в бразильских тюрьмах, в частности переполненности тюрем (на момент представления жалобы число заключенных в бразильских тюрьмах превышало уровень их нормативной вместимости в четыре раза)³, неприемлемых санитарно-гигиенических условий, а также актов физического и психологического насилия, в том числе пыток заключенных сотрудниками полиции в целях получения признательных показаний, запугивания или вымогательства⁴.

3.3 Заявитель ссылается на статью, опубликованную на веб-сайте "Заговор молчания", который специализируется на вопросах положения итальянских граждан, содержащихся под стражей в зарубежных странах и подвергающихся нарушениям прав человека. Согласно этой статье, после того, как один итальянский гражданин, задержанный в Бразилии, обратился в Министерство иностранных дел Италии с просьбой оказать ему помощь в его деле, между Италией и Бразилией было заключено двустороннее соглашение, по условиям которого итальянские граждане, осужденные бразильскими судами, имеют возможность отбывать соответствующее наказание в тюрьме страны своего происхождения, т.е. в Италии. Заявитель отмечает, что это двустороннее соглашение могло бы быть применено к его делу в случае вынесения бразильским судом обвинительного приговора, не подлежащего пересмотру, при условии, что судебное разбирательство будет проведено в соответствии с основными судебными гарантиями, признанными в Италии.

3.4 Несмотря на то, что совещательной палате Апелляционного суда Монако была предоставлена информация об условиях содержания заключенных в бразильских тюрьмах, в частности заявление о плохих условиях содержания заключенных в бразильских тюрьмах, подписанное бразильскими заключенными, а также письмо, бывшего адвоката, содержащегося под стражей в Бразилии, адресованное Суверенному Князю Монако, Апелляционный суд не счел нужным требовать в своем постановлении, чтобы бразильские власти дали гарантии соблюдения статьи 3 Конвенции в случае выдачи. Заявитель отмечает, что он является пожилым человеком, имеющим проблемы со здоровьем, усугубляющиеся гипертонией.

3.5 На протяжении десяти лет бразильские органы власти и средства массовой информации представляют заявителя врагом государства. Принимая во внимание непопулярность, приобретенную им в результате этой информационной кампании, заявитель опасается подвергнуться репрессивным мерам. Вме-

³ Заявитель ссылается на информацию, опубликованную на веб-сайте www.leduecittà.it (Журнал итальянской пенитенциарной администрации).

⁴ Заявитель ссылается на многочисленные документы "Хьюман райтс уотч", в частности на публикацию "Бразилия: расследование убийств бразильских заключенных", 20 февраля 2001 года, и доклад об условиях содержания в бразильских тюрьмах, в частности главу VII "Недозволенное обращение заключенных друг с другом", декабрь 1998 года.

сте с тем он написал книгу, в которой объяснил свое положение и которая прилагается к настоящей жалобе. Это дело является крайне политизированным, так как заявитель был привлечен к ответственности вместе с другими управляющими Центрального банка Бразилии, в то время как в злоупотреблении информацией, предназначенной для служебного пользования, подозревались бразильские руководители самого высокого уровня, причем заявитель сам выдвигал подобные обвинения. В своей книге заявитель обвинил в коррупции отдельных сотрудников органов судебной власти, в частности судью, который выдал ордер на его арест в 2007 году, а впоследствии был привлечен к ответственности за коррупцию.

3.6 Заявитель полагает, что в ходе судебного разбирательства в Бразилии не были соблюдены его основные права, так как решение о его освобождении было просто аннулировано и у него не было возможности отстоять свою позицию по этому вопросу. Масштабы преследования заявителя были таковы, что его дочь покончила жизнь самоубийством. Кроме того, во время представления жалобы Комитету в Бразилии был период национальных выборов, поэтому бразильские органы власти и средства массовой информации могли рассматривать заявителя в качестве источника информации, порочающей бразильских руководителей самого высокого уровня.

Замечания государства-участника относительно приемлемости сообщения

4.1 Государство-участник оспорило приемлемость сообщения 9 сентября 2008 года на основании подпунктов а) и б) пункта 5 статьи 22 Конвенции.

4.2 Государство-участник отмечает, что, согласно информации, полученной от самого заявителя, этот же вопрос был представлен на рассмотрение Европейскому суду по правам человека, поскольку заявитель направил туда жалобу на нарушение статьи 3 Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод, в которой предусмотрено запрещение пыток и бесчеловечного или унижающего достоинство обращения или наказания. Таким образом, этот же вопрос был представлен на рассмотрение по другой международной процедуре. Кроме того, согласно решению от 24 июня 2008 года, Председатель пятой секции Европейского суда по правам человека, рассмотрев ходатайство об указании на предварительные меры по приостановлению выдачи заявителя, поданное в соответствии со статьей 39 Регламента ЕСПЧ, принял решение не указывать государству-участнику на такие предварительные меры.

4.3 Государство-участник также утверждает, что до представления жалобы Комитету заявитель должен был удостовериться в исчерпании всех доступных внутренних средств правовой защиты. Однако в данном случае заявитель не воспользовался возможностью обжалования суверенного решения об экстрадиции в Верховный суд на основании статьи 90 Конституции⁵. Вместе с тем в статьях 39 и 44 указа от 16 апреля 1963 года об организационной структуре и функциях Верховного суда предусмотрена возможность принятия безотлагательных мер по отсрочке исполнения постановлений суда и вынесения решений по срочным вопросам. В соответствии со статьей 40 заявитель мог бы ходатайствовать об отсрочке исполнения решения до объявления вердикта Верховного суда по существу дела. Однако заявитель не воспользовался этим средством

⁵ В статье 90 Конституции определена компетенция Верховного суда, в том числе в отношении административных дел: Верховный суд выносит окончательные решения, в частности, "2) по кассационным жалобам на решения административных судов последней инстанции".

правовой защиты. Следовательно, внутренние средства правовой защиты не были исчерпаны.

4.4 Государство-участник полагает, что перспектива выдачи не являлась основанием для вывода о беспомощности такого средства правовой защиты. Несмотря на то, что в соответствии с принципами международного публичного права речь идет о суверенном акте, Верховный суд постановил, что выдача может входить в его круг ведения в том случае, если в связи с характером дела она производится с "отступлением от обычной практики выдачи"⁶, на чем постоянно настаивает заявитель в своих обращениях в судебные органы, утверждая, что начатая процедура не соответствует установленным нормам. Кроме того, несмотря на отсутствие в этих документах четких предписаний относительно приостановления исполнения решения, решение о выдаче, особенно решения, касающиеся текущих судебных разбирательств, не могут быть приведены в исполнение на практике до того, как директор судебной службы будет в состоянии представить Князю полный отчет о всех аспектах дела в соответствии с процедурой, предусмотренной в законе о выдаче от 28 декабря 1999 года, в частности в статье 17 этого закона. Государство-участник отмечает, что в любом случае Князь санкционировал выдачу заявителя 2 июля 2008 года, т.е. после того, как Европейский суд по правам человека и Комитет вынесли решения об отказе в принятии предварительных мер.

Замечания государства-участника относительно существа сообщения

5.1 Государство-участник представило свои замечания относительно существа сообщения 5 января 2009 года. Поскольку дело касается в первую очередь соблюдения прав человека в Бразилии, государство-участник признает критику со стороны средств массовой информации по поводу переполненности бразильских пенитенциарных учреждений, отмеченной также Комитетом в его заключительных замечаниях по Бразилии, принятых 16 мая 2001 года. Вместе с тем государство-участник обращает внимание на тот факт, что в своих замечаниях Комитет признал ряд положительных моментов, в частности законодательную реформу, проведенную в апреле 1997 года, а также установление в результате этой реформы уголовной ответственности за акты пыток. Свидетельством озабоченности бразильских властей условиями содержания заключенных в тюрьмах является ратификация 12 января 2007 года Факультативного протокола к Конвенции Организации Объединенных Наций против пыток, принятого 18 декабря 2002 года. Независимо от выполнения Бразилией рекомендаций Комитета заявитель должен был, тем не менее, иметь возможность воспользоваться внутренними средствами правовой защиты, предусмотренными в законе, принятом в апреле 1997 года.

5.2 Кроме того, в своем официальном запросе о выдаче заявителя от 20 сентября 2007 года Министерство юстиции Бразилии уточнило, что в Конституции Бразилии предусмотрен запрет на наказание в виде смертной казни, пожизненного тюремного заключения, принудительного труда или ссылки, а также любые жестокие виды наказания, в силу чего любые виды наказания, ущемляющие достоинство человека, неконституционны и соответственно неприменимы на территории страны. Государство-участник также отметило, что до настоящего времени Комитет не получил никаких жалоб в отношении Бразилии, хотя она признала полномочия Комитета на рассмотрение жалоб отдельных лиц.

⁶ См. решение Верховного суда по делу Ван Труа от 28 июня 1986 года.

5.3 Государство-участник также заявляет о том, что в соответствии с судебной практикой Комитета наличие нарушений, даже доказанных, не является само по себе достаточным основанием для вывода о том, что лицу может угрожать применение пыток, поскольку эта угроза должна быть индивидуальной. Поэтому заявителю надлежит представить доказательство того, что такая угроза существует и что она не ограничивается простыми предположениями или подозрениями. Однако заявитель не представил таких доказательств Комитету и не препроводил никакой информации по этому вопросу судебным органам государства-участника во время внутреннего судебного разбирательства. Национальным судебным органам были представлены только два письма содержащихся под стражей бразильцев с общими заявлениями относительно условий содержания заключенных в тюрьмах Бразилии, а также одна петиция, подписанная множеством заключенных, причем ни в одном из этих документов не были упомянуты тюрьмы, в которых мог содержаться заявитель, поэтому у государства-участника есть обоснованные сомнения относительно истинной ценности этих документов.

5.4 В связи с этим государство-участник отмечает, что заявитель не упоминал о пытках на заседаниях совещательной палаты Апелляционного суда, в которую он обратился с ходатайством об отмене процедуры выдачи. Заявитель ограничился упоминанием вышеназванных документов (см. пункт 5.3 выше), не используя их для обоснования ходатайства об отмене выдачи, несмотря на то, что угроза жестокого обращения или пыток является юридическим основанием для отказа в выдаче в соответствии со статьей 6 закона № 1.222 о выдаче от 28 декабря 1999 года. Следовательно, заявитель не дал судебным органам возможности высказать свое мнение по этому вопросу. Однако в ходе разбирательства одного предыдущего дела о выдаче одного лица государством-участником Российской Федерации Апелляционный суд потребовал, чтобы российские власти предоставили гарантии соблюдения требований суда, изложенных в приложении к его решению, в частности требований, касающихся посещений членов семьи и сотрудников консульских учреждений, так как заинтересованное лицо представило доказательства того, что оно ранее подвергалось жестокому обращению на территории Российской Федерации⁷. Этот случай из судебной практики Апелляционного суда известен адвокату заявителя, так как он представлял также интересы того лица, выданного Российской Федерации, причем то дело рассматривалось раньше, чем настоящее сообщение. В связи с этим государство-участник интересуется, почему адвокат заявителя действовал иначе в его случае. Государство-участник полагает, что отсутствие этих доводов является свидетельством того, что адвокат не смог установить наличие какой-либо угрозы пыток или жестокого обращения, связанной с возвращением заявителя в Бразилию.

5.5 Кроме того, информация, которую адвокат заявителя представил Апелляционному суду Княжества Монако, представляет собой лишь общие предположения о возможности нарушения прав подзащитного и не включает в себя убедительные или вещественные доказательства жестокого обращения в виде грубых, вопиющих и массовых нарушений прав человека. Адвокат заявителя в основном отмечает, что его подзащитному был вынесен несправедливый приговор, что он был осужден единоличным судьей по весьма политизированному делу и приговорен к несоразмерному наказанию.

⁷ Государство-участник цитирует постановление совещательной палаты Апелляционного суда от 30 ноября 2004 года по делу Э. Бурмаги, копию которого оно представило.

5.6 Кроме того, государство-участник подчеркивает, что 26 февраля 2008 года совещательная палата Апелляционного суда Монако попросила представить ей всю информацию об апелляционных жалобах заявителя на обвинительный приговор, вынесенный в отношении него в Бразилии, а также обратилась к бразильским органам государственной власти с просьбой обеспечить рассмотрение этой апелляционной жалобы с соблюдением принципа состязательности в случае выдачи заявителя на основании ордера на его арест. В ответ бразильские органы власти в вербальной ноте от 20 февраля 2008 года подтвердили, что все жалобы, поданные в бразильские органы судебной власти, рассматриваются согласно принципу состязательности и что бразильские органы государственной власти обязуются рассмотреть жалобы, поданные заявителем, в том числе жалобы на вынесенный в отношении него обвинительный приговор.

5.7 По мнению государства-участника, тот факт, что Комитет, а до него Европейский суд по правам человека отказались рекомендовать предварительные меры в этом случае, также свидетельствует о недостаточной обоснованности утверждений заявителя об угрозе пыток и жестокого обращения. Оно напоминает о том, что в соответствии с практикой Комитета заявитель должен доказать, что ему угрожает применение пыток и что у него есть серьезные основания считать эту угрозу реальной, а также что он подвергается этой угрозе лично и в настоящий момент⁸. По мнению государства-участника, утверждения заявителя о том, что для него лично существует угроза, обусловленная политическими мотивами, поскольку якобы даже через десять лет после событий он по-прежнему является врагом государства номер один и окажется в опасности, обладая компрометирующей информацией, представляют собой обычные домыслы, подозрения или предположения, так как заявитель не представил никаких убедительных доказательств достоверности этих утверждений.

5.8 Кроме того, тот факт, что во время доставки из тюрьмы в суд в Бразилии заявителя засняли в наручниках, при всей своей унизости вряд ли может квалифицироваться в качестве жестокого обращения. Однако этот эпизод является единственным унижением, упомянутым заявителем. Относительно возраста заявителя и его состояния здоровья, которое он сам считает слабым, государство-участник также отметило, что заявитель не представил доказательств того, что он не может воспользоваться надлежащими медицинскими услугами в пенитенциарном учреждении, в котором его содержат в Бразилии. Никакие доводы заявителя не позволяют заключить, что он не будет должным образом защищен бразильскими властями. Государство-участник отмечает, что с момента его выдачи Бразилии в середине июля 2008 года заявитель ни разу не жаловался на пытки или жестокое обращение.

5.9 Следовательно, представленные заявителем доводы и материалы не могут служить доказательством того, что в результате выдачи, осуществленной государством-участником на законных основаниях и в соответствии с основными принципами международного права, он лично оказался под заведомой и реальной угрозой пыток и жестокого обращения в Бразилии.

Комментарии заявителя относительно замечаний государства-участника

6.1 В своих комментариях от 30 июня 2009 года заявитель не приводит никаких соображений по поводу замечаний государства-участника относительно

⁸ Государство-участник ссылается, в частности, на сообщение № 245/2004, *C.C.C. против Канады*, решение, принятое 16 ноября 2005 года, пункты 8.3 и 8.5.

приемлемости сообщения, ограничиваясь изложением своего мнения по существу сообщения.

6.2 Заявитель оспаривает утверждение государства-участника о том, что в случае его выдачи Бразилии ему не грозила опасность по смыслу статьи 3 Конвенции, поскольку он представил достаточно подробную информацию об этой опасности в своем первоначальном сообщении, а также в своих жалобах, направленных в местные судебные органы. Заявитель напоминает о политическом характере своего дела и утверждает, что он не может оспорить принятое по нему решение, поскольку в Бразилии оно считается делом государственного значения, связанным с финансовым скандалом, к которому могут быть причастны некоторые должностные лица органов государственной власти того времени.

6.3 Заявитель также оспаривает довод государства-участника о том, что его адвокат не информировал местные судебные органы об угрозе применения пыток в отличие от предыдущего дела о выдаче Российской Федерации. Адвокат заявлял об этой угрозе в Апелляционном суде. Он также заявил о ней в жалобе, поданной в Европейский суд по правам человека.

Вопросы и процедура их рассмотрения в Комитете

Рассмотрение вопроса о приемлемости

7.1 Перед рассмотрением любой жалобы, изложенной в сообщении, Комитет против пыток должен решить, является ли оно приемлемым в соответствии со статьей 22 Конвенции. Он отмечает, что 25 июня 2008 года заявитель направил в Европейский суд по правам человека жалобу, зарегистрированную под номером 30114/08, и что эта жалоба, по существу, касалась тех же фактов (выдачи заявителя Бразилии вопреки принципу невозвращения). Однако эта жалоба была отклонена без рассмотрения по существу. По мнению Комитета, в этих обстоятельствах нельзя считать, что дело "рассматривалось по какой-либо другой процедуре международного расследования или урегулирования" по смыслу подпункта а) пункта 5 статьи 22 Конвенции. Следовательно, Комитет мог бы рассмотреть данную жалобу по существу.

7.2 Комитет отмечает, что государство-участник оспорило приемлемость жалобы на том основании, что заявитель не исчерпал все внутренние средства правовой защиты, так как он не обжаловал суверенное решение о выдаче в Верховный суд на основании статьи 90 Конституции. Комитет констатирует, что заявитель не опроверг и не оспорил этот довод. В связи с этим он отмечает, что во время рассмотрения четвертого и пятого периодических докладов Монако, представленных Комитету в соответствии со статьей 19 Конвенции, государство-участник сообщило о действующей процедуре разбирательства подобных дел, упомянув о том, что административные решения о возвращении и выдаче, принятые государственным министром, могут быть обжалованы в Верховный суд. В отсутствие возражений со стороны заявителя Комитет заключил, что это средство правовой защиты применяется *mutatis mutandi* к решениям о выдаче и что оно представляет собой эффективное средство правовой защиты, которое на практике обладает приостанавливающей силой, что государство-участник отметило в своих замечаниях относительно приемлемости сообщения в пункте 4.4 настоящего решения⁹.

⁹ См. четвертый и пятый периодические доклады Монако Комитету против пыток CAT/C/MCO/4-5, пункт 13 и последующие.

7.3 Комитет заключает, что заявитель не исчерпал внутренние средства правовой защиты и что в связи с этим настоящая жалоба является неприемлемой в соответствии с подпунктом b) пункта 5 статьи 22 Конвенции.

7.4 В этой связи Комитет против пыток постановляет:

- a) признать данное сообщение неприемлемым;
- b) препроводить настоящее решение государству-участнику и заявителю.

[Принято на английском, испанском и французском языках, причем языком оригинала является французский. Впоследствии будет издано также на арабском, китайском и русском языках в качестве части ежегодного доклада Комитета Генеральной Ассамблее.]
